

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РОССИЯ, ЗАПАД И ВОСТОК: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

*Материалы Первой Международной
молодежной научно-практической конференции
28–29 апреля 2014 г.*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2014

5. Путь – Го Си: Возвышенный смысл лесов и потоков [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kulichki.com/path/library/foreststreamsessence.html>, (дата обращения: 01.04.2014).

6. Самин Д.К. 100 великих художников. Го Си [Электронный ресурс]. М.: Вече, 2004. URL: http://www.libok.net/writer/3398/kniga/37754/samin_d_k/100_velikih_hudojnikov/read (дата обращения: 01.04.2014).

**МУЗЫКАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ГОРОДСКОЙ
МОЛОДЁЖНОЙ СРЕДЕ: ПРОЕКТ «РУССКО-НЕМЕЦКИЙ ХОР»
DIE MUSIKALISCHE KOMMUNIKATION IM STÄDTISCHEN JUGENDRAUM:
DAS PROJEKT «RUSSISCH-DEUTSCHER CHOR»**

Е.Е. Гуткевич, С. Демут

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

В 2013 г. в Томске начал реализовываться интернациональный проект «Русско-немецкий хор», цель которого – языковой и культурный обмен людей разного возраста, социального статуса, национальной принадлежности. Хоровое творчество в данном проекте стало уникальной площадкой, позволившей через освоение музыкального материала и знакомство с творчеством многих композиторов воспринять лингвистические особенности языков (немецкий, русский), особенности национального менталитета двух стран. Проект затронул несколько городских пространств (Томский государственный университет, Русско-немецкий дом, гимназия № 6), тем самым охватив молодёжную городскую среду.

Вопрос о культуре и её месте в современном мире является всё более актуальным для многих исследователей и профессионалов. Культура как система ценностей, связанная с местом и историей, пронизывает все сферы деятельности человека, связывает его с пространством проживания, определяет взаимоотношения с другими людьми. Изменения, которые произошли за последние десятилетия в России и в мире, заставляют менять подходы, методы и основания культурного действия. Старая инфраструктура культуры уже не справляется с этими задачами и нуждается в значительной модернизации. Традиционная модель культурно-просветительского учреждения, сформировавшаяся в XX в. и решавшая задачи индустриальной эпохи, устарела в глазах значительной части населения. Культура всегда была необходимым ресурсом моделирования современности – формирования образа человека, выработки новых форм общности, учреждения современных институций [1, с. 1].

В основе любой культуры лежит язык, который развивается по мере развития культуры как инструмент познания и организации деятельности людей. С помощью языка человечество фиксирует определённую информацию для передачи её дальнейшим поколениям. Это, в первую очередь, касается разговорного языка. Однако в природе существуют и другие языки, которые также созданы для фиксации, хранения и передачи определённой информации. И таким средством коммуникации в настоящее время становится музыкальный язык.

Наш разговорный язык можно сопоставить с «музыкальным языком» по ряду критериев. «Первоначальной функцией речи является коммуникативная функция. Речь является, прежде всего, средством социального общения, средством высказывания и понимания» [2, с. 50–52]. Следуя этой мысли, можно подтвердить то, что первоначальной функцией музыки также является функция коммуникативная. Музыкальная речь – это средство социального обобщения, высказывания и понимания, которое достигается определённой типизацией. В музыкальном языке данный процесс выражается в музыкальных интонациях. «Искусство интонируемого смысла» – так афористически определил музыку Б. Асафьев. Он увидел в явлении интонации важную взаимосвязь с жизнью, жизненными явлениями. По Б. Асафьеву, «музыкальная интонация никогда не теряет связи ни со словом, ни с танцем, ни с мимикой» [3, с. 344–355]. Заслуживает особого внимания разработка В. Медушевского, который говорит о том, что «музыкальная интонация воспринимается как живая потому, что в ней отражается живой человек. Музыкальная интонация телесна уже по своей форме, она промышляется дыханием, мимикой, жестами». Для нас это является доказательством неразрывной связи человека, его физических возможностей, духовного мира, культурно-антропологических особенностей, специфики его коммуникативных средств [4, с. 40–46]. Хоровое творчество – это коллективный творческий процесс, способный объединить под своим началом людей абсолютно разного статуса, возраста, национальной принадлежности. Певческая культура разных стран образуется в результате многочисленных социальных, экономических, геополитических и культурных процессов, происходящих как внутри страны, так и в ближайшем её окружении. Немаловажным в становлении оп-

ределённой певческой культуры становится непосредственно сам язык, его лингвистические, фонетические особенности.

Единого общепринятого определения понятия «проект» в литературе не существует. Институт проектного менеджмента PMI (США) определяет проект как ограниченное во времени намерение создать уникальный продукт или услугу. Ограничение во времени подразумевает, что проект должен иметь фиксированное начало и фиксированный конец. При этом временные рамки проекта не имеют отношения к создаваемому продукту или услуге. Их жизнь может быть как многократно больше времени выполнения проекта, так и много меньше. Уникальность означает, что продукт или услуга имеют характерные отличия от всех подобных продуктов или услуг. Уникальность является существенным признаком проекта, т.е. выполнение рутинных задач не может составлять предмета проекта. Таким образом, проект характеризуется: 1) определённой целью; 2) определёнными средствами; 3) определённым временем выполнения; 4) уникальностью [5, с. 16–17].

Целью проекта является развитие международного сотрудничества, культурный обмен между Томском и различными городами ФРГ и Австрии, обучение студентов Национального исследовательского Томского государственного университета немецкому языку, языковой обмен со студентами-иностранцами. Проект начал реализовываться на базе кафедры хорового дирижирования и вокального искусства Института искусств и культуры Томского государственного университета в ноябре 2013 г., в дальнейшем занятия проходили в аудиториях Русско-немецкого дома, продолжают они сейчас в классах гимназии № 6. В состав хорового коллектива вошли студенты, изучающие немецкий язык, студенты, приехавшие в Томск для изучения русского языка, преподаватели немецкого языка, а также любители немецкого языка и культуры.

Одна из задач проекта – познание и освоение певческой культуры стран Европы (Германия, Англия, Италия), России, а также стран ближнего зарубежья (Белоруссия). Время написания произведения, стилистические особенности композитора, жанр произведения (народная песня, рождественский гимн, часть литургии, миниатюра), его форма (куплетно-припевная, простая, вариации), текст (фольклорный, литургический), особенности музыкальной ткани (динамика, штрихи, темп, ритм) – всё это является «кодами», которые расшифровывают особенности произведения, тем самым помогая глубже проникнуть в суть различий менталитета разных народов. Помимо работы над музыкальной сферой, задачей для хоров стало освоение особенностей «пропевания» и «выговаривания» текста на разных языках. Освоение правильной музыкальной интонации невозможно без понимания особенностей языка, строения грамматических структур, структуры текста, с одной стороны, и без понимания строения музыкальной ткани, музыкальной фразы, кульминационных точек произведения – с другой.

По мере работы с участниками проекта у нас возникла идея подготовить отчётный концерт Русско-немецкого хора. 20 декабря 2013 г. был организован рождественский вечер «Русско-немецкий хор в Русско-немецком доме»: «Дружеская встреча под рождественские песни с настольными играми и пуншем». Хор исполнил такие произведения, как: «Stille Nacht» («Тихая ночь») Ф. Грубера – рождественский гимн на немецком языке, «Deck the hall with boughs of glory» («Украсьте зал») – рождественский кэрл на английском, «Развительная» («Прощальная») – народная белорусская песня, а также несколько традиционных немецких народных рождественских песен.

Одно из важных пространств общественной, в том числе культурной жизни – это городская среда. Культурная жизнь города Томска достаточно насыщена. Существует ряд концертных площадок, арт-холлов, культурно-досуговых учреждений. В Томске проводится множество концертов. При этом концертов хоровой музыки проводятся гораздо меньше. Даже в том случае, если они проводятся, то посещает эти мероприятия только узкий круг людей, чаще всего молодым людям хоровая музыка кажется неинтересной, непривлекательной. В ходе реализации проекта затронуты разные пространства г. Томска – это Томский государственный университет, Русско-немецкий дом, гимназия № 6. В мае этого года планируется концерт, который сможет объединить на одной из площадок города несколько коллективов из разных учреждений.

Современные тенденции общественного развития побуждают различные институты к взаимодействию, слиянию, межотраслевому и междисциплинарному сотрудничеству в различных областях жизнедеятельности. Во многом, этот проект привлёк внимание активной молодёжи к хоровому творчеству, что позволило актуализировать вопрос о возможности интеграции различных институтов в городской среде, создал возможность коммуникационного обмена между носителями различных языков, погружения в атмосферу реализации творческого замысла, исполнения музыкального художественного произведения.

Литература

1. Пермский проект. Концепция культурной политики Пермского края [Электронный ресурс] // Информационный портал о культуре Пермского края / рук. проекта Е.В. Зеленцова. Электрон. дан. Пермь, [2010]. URL: <http://kulturaperm.ru/content/file/Konsept20polnyi.pdf> (дата обращения: 14.04.2014). (*Часть сайта*).
2. Выготский Л. Избранные психологические исследования. М., 1985.
3. Асафьев Б. Музыкальная форма как процесс. Ч. 2: Интонация. Л., 1971.
4. Холопова В.Н. Музыка как вид искусства. Музыкальное произведение как феномен. 2-е изд. М., 1994.
5. Дульзон А.А. Проектный менеджмент: учеб. пособие. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2001.

ПОЭЗИЯ ЯН ЛЯНЯ (НА ОСНОВЕ СБОРНИКА «ГДЕ МОРЕ ЗАМЕРЛО») POETRY OF YAN LIAN (BASED ON COLLECTION «WHERE THE SEA STANDS STILL»)

В.В. Дарханова, О.Б. Панова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Статья посвящена творчеству китайского поэта Ян Ляня, ведущего представителя литературной группы «туманные поэты». Рассматривается цикл его стихотворений, входящих в поэтический сборник «Где море замерло». Показано значение переживания исторических событий для мировосприятия поэта.

В 70–80-х гг. XX в. в Китае появляется новое поэтическое направление, получившее впоследствии название «Туманная поэзия». Возникшая в «подполье» в период «культурной революции», она вначале стала объектом критики за свою неопределенность, упадничество, индивидуализм и заимствования традиций Запада, а затем была официально признана как «знамение смены двух поэтических эпох в развитии современной китайской поэзии» [6]. В данной статье мы рассмотрим творчество Ян Ляня (杨炼), яркого представителя «туманных поэтов», и конкретно его сборник «Где море замерло» («Where the Sea Stands Still»).

Ян Лянь родился в 1955 г. в Швейцарии в семье дипломатов, однако его сознательная жизнь прошла в Пекине. В студенческие годы он, как и почти вся молодежь, прошел через трудовой лагерь в деревне, где начал писать первые стихи, а по возвращении в Пекин вступил в группу молодых поэтов. «Уже в деревне я в полной мере ощутил, насколько чужд мне весь этот язык радио, газет, пропаганды, он не соответствовал строю моих мыслей и чувств. Первые стихотворения были незрелыми, но они были написаны моим собственным языком. Я отшвырнул от себя все эти пустые слова: коммунизм, капитализм – и погрузился в мир китайской классической поэзии с ее горами, луной, снегом, жизнью, смертью, болью. Примерно так же поступили и мои друзья, молодые поэты. Стоит ли удивляться, что для тех, кого отравил примитивный язык политической риторики, наша поэзия была непонятной, “туманной”» [5].

После 1986 г. Ян Лянь начал путешествовать, посетив Австралию и Новую Зеландию. Во время событий на площади Тяньаньмэнь¹ он находился в Новой Зеландии, где принимал участие в акциях протеста против действий китайского правительства. В связи с этим он был внесен в «черный список» и лишен гражданства, поэтому в Новой Зеландии Ян Лянь был вынужден получить статус беженца [2]. С 1993 г. он живет в Лондоне.

Поэзия Ян Ляня отличается от китайской классической поэзии. Вот что пишет о ней российский синолог Илья Смирнов: «...на первый взгляд, отсутствовала вообще какая-либо традиция, словно бы китайский язык возник вчера, и это первые стихи, на нем написанные. Нет, сказать по правде, нечто общее с классикой обнаружилось вскоре после начала работы: эти стихи понимать было ничуть не легче, чем самую сложную старинную поэзию... Что-то знакомое начинало проступать сквозь причудливую образность, европеизированную строфику, странноватые ритмы. Из главного: предметность, точность детали, сравнение как основной поэтический троп, следование едва ли не важнейшей максиме средневековой поэзии – «строка кончается, мысль бесконечна», – подразумевающей почти бездонную глубину и многослойность поэтических смыслов» [5]. Стихи Ян Ляня по большей части трагичны, в них прослеживается то, что критики «туманных поэтов» называли упадничеством, однако в то же время в его стихах можно

¹ Серия демонстраций в КНР в период с 15 апреля по 4 июня 1989 г., главными участниками которых были студенты. Демонстрация 4 июня была разогнана с применением армейских подразделений, в результате чего погибли сотни протестующих.